Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś nie zgorszylibyśmy ich poszedłszy do morza rzuć haczyk i wyciągnąwszy pierwszą rybę weź i otworzywszy usta jej znajdziesz stater ten wziąwszy daj im za Mnie i Ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak abyśmy ich nie zrazili,\* idź nad morze, zarzuć haczyk, weź pierwszą wyciągniętą rybę, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater;\*\* tego zabierz i daj im za Mnie i za siebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby zaś nie urazić ich, poszedłszy (nad) morze rzuć haczyk i (tę), (która wyjdzie) pierwsza, rybę weź, i otwarłszy usta jej znajdziesz stater\*. Ten wziąwszy, daj im za mnie i ciebie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś nie zgorszylibyśmy ich poszedłszy do morza rzuć haczyk i wyciągnąwszy pierwszą rybę weź i otworzywszy usta jej znajdziesz stater ten wziąwszy daj im za Mnie i Ciebie |

1. 1) <x>470 18:7</x>; <x>530 10:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stater, στατήρ, ּכֶסֶף ׁשֶקֶל (szeqel kesef), równy czterem drachmom attyckim (τετράδραχμον ); od ἵστημι, czyli: odważnik; w SP sykl ważył 12 g, zob. <x>20 30:13</x>; <x>470 17:27</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Równy czterem drachmom. [↑](#footnote-ref-4)